

地学类科技论文中英文单词大小写使用的探讨

刘莹 刘莉 龚超颖 周倩 梁晓 方昌够

中国科学院地球化学研究所《矿物岩石地球化学通报》编辑部, 550081, 贵阳

摘要 地学类中文核心期刊的英文摘要、关键词以及表题、图题表述中, 英文单词大小写(全部大写的英文单词和特别要求的除外)书写混乱的问题比较普遍。为提高期刊的编辑质量, 有必要对这些英文单词大小写进行统一和规范。本文收集了地学期刊中部分常用名词的英文书写实例, 结合期刊规范和英文书写要求, 总结规律, 提出建议, 以期为中文期刊编辑以及撰写论文的作者提供参考。

关键词 地学期刊; 专用名词; 英文书写规范

The discussion of capital usage of English words in geological thesis // LIU Ying, LIU Li, GONG Chaoying, ZHOU Qian, LIANG Xiao, FANG Changgou

为便于检索, 扩大读者范围, 许多中文核心期刊刊载论文都配有英文标题、摘要、图题、表题(除全部要求大写的)。对非英语母语的广大作者而言, 其英文水平不同、重视程度不够, 加之中文期刊对文章的英文表述要求不够严谨、各编辑部的标准不同, 导致部分英文书写上出现不规范或使用混乱的现象。这一问题与学术论文的学术质量和逻辑、论证相比, 是细微的, 大多数情况下也不影响对文章的理解, 但不积跬步, 无以至千里, 中文期刊只有做好每一个细小的工作, 才能不断提高自身的质量。随着国际学术交流的广泛和深入, 中文学术期刊已进入国际学术交流之中, 不规范的写作在某些时候也会造成对文章理解上的歧义, 造成交流的障碍。因而规范中文学术期刊中的英文的书写还是必要的。作为一名中文核心期刊的编辑, 经过多年的编辑实践, 在参阅大量地学中文期刊、国家标准和国际惯例的基础上, 对英文单词首字母大小写的问题进行了分析和梳理, 对中文期刊中使用混乱、模棱两可的表达方式进行了总结, 提出一些具体意见与大家交流。

在笔者阅读到的几乎所有地学类文章中, 都涉及到英文单词的大小写问题, 主要是名词和形容词首字母大小写的使用比较混乱, 如, 名词类的地名、人名、时代、专用名词、专业名词等等; 形容词类的方位、地层的上下等, 在《作者编辑常用规范与标准》(第3版)^[1]中并没有明确规定英文单词大小写的用法。原因有二: 一是英文单词大小写的使用, 与前后语句、使用习惯等有关, 难以统一规定; 二是不同的作者、编辑和期刊有不

同的理解和要求, 也难以统一。因此造成在实际应用中英文单词首字母大小写较为混乱。本文将依据英文中大小写的规律以及期刊的通用做法, 并参照地学类国际学术期刊的表达方式, 归纳一些在地学类文章中常出现词汇的大小写规律, 供期刊编辑和作者参考。

通常中文期刊中, 文章英文题目单词的大小写有3种情况(全部大写的除外): 每个实词首字母大写; 或者所有英文单词首字母均大写, 此两种表达方式较为明了, 不易出错; 最后一种为句首单词和专有名词首字母大写, 其余单词均小写, 其大小写规律与正文中大小写规律相同。本文主要介绍正文中英文部分单词首字母大小写的几种情况。

1 表示地区的名词和形容词大小写的书写

关于地名的书写, 表示具体地点的名词一般都采用汉语拼音的方式, 应按照《中国地名汉语拼音字母拼写规则》(汉语地名部分)要求表达。这一部分的大小写使用都较统一。但涉及到省、州、市、县、乡、区等行政区划单位的名词时, 大小写使用较为混乱, 例如: 一个范围的“地区”和“方位”等在书写时则有多种表述:

海南省, 有的写为 Hainan Province, 有的则使用 Hainan province; 纽约市, 则有 New York City 和 New York city 的表述; 乌海地区也有 Wuhai area 和 Wuhai Area; 巴迪地区, 也有 Badi region 和 Badi Region 等的不用使用方式。

表示方位的如: 东亚 East Asia, 华北地区 North China, 南海 South Sea, 准噶尔西北部 northwestern Jungger^[2], 北疆 North Xinjiang, 南秦岭 southern Qinling, 昌宁—孟连裂谷带南段 the south of Changning-Menglian Fault^[3], 西秦岭北缘 the northern margin of Western Qinling^[4]。这些表述方位的“East”“North”“northwestern”“the south of”“the northern margin of Western”等词, 从词性上看, 有的是名词, 有的是形容词, 不同的期刊和编辑、作者在使用时都有大小写使用上的不同。

笔者认为, 上述前例子中“省”和“市”是行政单位, 与前面的名词共同组成一个具有完整意义的名词, 即已成为专有名词的一部分, 代表一个固定的地点名词, 并具有确定的范围, 建议单词首字母采用大写。

“area”和“region”并不代表行政区划,只是表示一个范围,是一个概述,因而建议词首字母小写。另外,表示东、南、西、北等的方位词作为专用名字的一部分,且已被公认为地名的一部分时,即已名词化了的词时建议首字母使用大写,而指某地区的方位时建议用小写。当然,在具体使用时也要具体分析,如 North Xinjiang,科研人员习惯使用北疆,如果是指一个具体地名,则方位词大写,如果泛指一个区域,则建议用小写,且使用形容词 northern。

2 表示江河、湖泊、盆地、高原等自然界事物单词的大小写

在地学类期刊中,除了涉及较多地名之外,还常涉及到江河湖泊等自然景物。笔者查阅了许多江河湖泊的名词,发现在专名的书写上首字母大写是没有异议的,而使用较为混乱的则是在通名上,如:

Huanghe River	黄河
Changjiang River	长江
Huaihe River	淮河
Taihu Lake	太湖
Chaohu Lake	巢湖
Yarlung Zangbo River	雅鲁藏布江
Songhua River	松花江
Poyang Lake	鄱阳湖
Qinghai Lake	青海湖
Sichuan Basin	四川盆地
Tibetan Plateau	青藏高原
New-Tethyan Ocean	新特提斯洋 ^[5]
Central Organic Belt	中央造山带 ^[6]
Tanlu Fault	郯庐断裂带

其中“River”“Lake”和“Basin”“Plateau”等等,在书写时大小写混用,不同期刊、作者甚至于同一期刊都有不同的用法,可谓“智者见智”,但也不乏规律可循。根据笔者的理解和归纳,在参照前文所述的几条原则的基础上,提出一些意见:1)当地点名词为2个汉字时,按照《中国地名汉语拼音字母拼写规则》(汉语地名部分)要求表达,后面加上的通名“River”“Lake”等词首字母建议大写;2)当地点名词为3个或3个以上的汉字时,“河”“湖”以前的汉字用拼音表述,同样遵照《中国地名汉语拼音字母拼写规则》(汉语地名部分)要求,后面的通名“River”或“Lake”建议用大写;3)当地名名词与自然界事物如盆地、高原、海洋等,一并作为专名的一部分时,后面通名的词首字母用大写。

3 地史单位单词大小写的书写

表示地质历史时期和地层的英文单词除特别要求外,其首字母均需要大写,这在使用中是比较一致的。但当时代和地层进一步划分时如时代的早、中、晚期,地层的上、中、下及其上、下段等时,其“early”“middle”“late”或“upper”“middle”“lower”等,则表达较不一致。按照书写的一般原则,作为专有的地史名词大写,而修饰地史名词的修饰词的首字母是可以用小写的。笔者参考了国际学术期刊在这方面的表达方式,虽然不统一,但还是有相当部分遵循了这一原则。笔者认为,在地史单位“宙(宇)、代(界)、纪(系)”进一步划分为“统”“世”时,这一修饰词其实已不再是一个形容词,而是与地史专有名词构成了一个特定的专有名词,如上白垩统、早三叠世,所以建议“early”“middle”“late”或“upper”“middle”“lower”单词的首字母用大写;如果再在地层的上、中、下统之后细分的“段”的修饰上则建议采用小写。如:

Late Proterozoic	晚元古代
Late Jurassic-Early Cretaceous	晚侏罗世—早白垩世 ^[7]
Early-Middle Cambrian Period	早—中寒武世 ^[8]
Middle-Upper Yangtze Plate	中上扬子地台 ^[9]
Lower Cretaceous	下白垩统 ^[10]
middle and late Holocene	全新世中晚期 ^[11]
the lower segment of Minghuazhen Formation	明化镇组下段 ^[12]
the Upper Paleozoic to Middle Triassic flysch sedimentation ^[13]	上古生界至中三叠世沉积

4 专有名词后通名单词大小写的书写

有些地名、专名可作为限定性形容词,并与其后的某一特定名词共同组成专名,这一名词首字母大小写的使用常不一致。如:

Yarlung Zangbo phiolite	雅鲁藏布蛇绿岩 ^[5]
Carlin-type gold deposit	卡林型金矿 ^[14]
Lijiabian Ti-Fe deposit	李家砭 Ti-Fe 矿床 ^[6]
kaolin-type chamosite	高岭石型鲕绿泥石 ^[15]
Richmond mine	里士满矿 ^[16]
Late Triassic volcanic rocks	晚三叠系火山岩 ^[17]

在上述专有名词首字母的表述上,大家有比较一致的看法,但在其后的专有通名如:“area”“deposit”“mine”等的使用时则比较混乱。笔者参考了国际学术期刊和大多数中文期刊中的表达方式,认为这些专有通名的首字母宜采用小写。

5 括号里英文注解的大小写

括号里英文的大小写各中文期刊用法不一，笔者归纳主要有 3 种形式：第一种每个单词首字母均大写；第二种第一个单词首字母大写其余单词首字母按照需要进行大小写；此外也有首字母均不大写，除必须大写之外。例如：“表观分子量”“核共振非弹性 X 射线散射”属于第一种形式，每个首字母均大写；“表形变化”和“复理石带”属于第二种形式；“近等温降压”和“板片熔融”属于第三种形式，均为小写。如：

表观分子量 (Apparent Molecular Masses)^[18]

核共振非弹性 X 射线散射 (Nuclear Resonant
Inelastic X-Ray Scattering)^[19]

表形变化 (Phenotypic variation)^[20]

复理石带 (Flysch zone)^[51]

近等温降压 (near isothermal decompression)^[21]

板片熔融 (slab melting)^[22]

但是多数情况下其表达方式并无统一，其用法较混乱。笔者参考了国际期刊的表达方式，推荐采用第三种表述方式。因为通常括号里的注释是一个短语或者词组，并非完整的句子，因此除了一些的单词的首字母按照一般规则必须大写的之外，以用小写更为合适。如：

Triassic (commonly referred to as “Indosinian”)^[13]

dark mica (biotite-group solid solutions)^[23]

6 结语

列举了一些在实际编辑中字母大小写容易混淆的情况，具有一定的普遍性。由于在中文表述中并无大小写的规定，加之中文文章中涉及英文的内容也较少，撰稿者重视程度不够，导致经常会出现一些使用上的“不宜”。作为一名中文核心期刊的编辑，应充分认识到期刊的质量除了刊载文章的学术质量外，更应“大处着眼，小处着手”，细微之处见差距，要不断提升自身编辑水平。更希望通过总结、交流，提高中文期刊的编辑质量，打造出精品中文期刊。

7 参考文献

- [1] 中国地名委员会，中国文字改革委员会，国家测绘局。《中国地名汉语拼音字母拼写规则》：汉语地名部分[M]//作者编辑常用标准及规范。北京：中国标准出版社，1984
- [2] 纵瑞文，范若颖，赵龙，等。准噶尔西北部塔尔巴哈台组早石炭世植物和遗迹化石的发现及其古地理意义[J]。古地理学报，2014，16(3)：319-334
- [3] 李宏坤，蒙光志，肖述刚。云南省澜沧老厂铅矿特征及资源前景[J]。矿物学报，2014，34(2)：217-222
- [4] 徐学义，陈隽璐，高婷，等。西秦岭北缘花岗岩浆作用及构造演化[J]。岩石学报，2014，30(2)：371-389

- [5] 吴福元，刘传周，张亮亮，等。雅鲁藏布蛇绿岩：事实与臆想[J]。岩石学报，2014，30(2)：293-325
- [6] 郭现轻，闫臻，王宗起，等。山阳一柞水矿集区李家砭 Ti-Fe 矿床成矿构造背景研究[J]。岩石学报，2014，30(2)：437-450
- [7] 闫臻，王宗起，陈雷，等。南秦岭山阳一柞水矿集区构造-岩浆-成矿作用[J]。岩石学报，2014，30(2)：401-414
- [8] 张文浩，史晓颖，汤东杰，等。华北地台西缘早—中寒武世过渡期核形石：微生物群落对浅海缺氧环境的响应[J]。古地理学报，2014，16(3)：305-318
- [9] 余宽宏，金振奎，苏奎，等。中上扬子地台中寒武世古地理及白云岩成因[J]。沉积学报，2014，32(2)：244-251
- [10] 李文科，张研，方杰，等。贝尔凹陷下百垩统层序格架下砂体分布特征[J]。沉积学报，2014，32(2)：334-343
- [11] 葛淑兰，陈志华，刘建兴，等。南极半岛布兰斯菲尔德海峡沉积物的地磁场长期变化和定年[J]。极地研究，2014，26(1)：98-110
- [12] 张新涛，周心怀，李建平，等。敞流沉积环境中“浅水三角洲前缘砂体体系”研究[J]。沉积学报，2014，32(2)：260-269
- [13] ZHAO K D, JIANG S Y, YANG S Y, et al. Mineral chemistry, trace elements and Sr Nd Hf isotope geochemistry and petrogenesis of Cailing and Furong granites and mafic enclaves from the Qitianling batholith in the Shi-Hang zone, South China[J]。Gondwana Research, 2012, 22: 201-324
- [14] 毛铁，叶春，杜定全。贵州烂泥沟金矿控矿断层构造地球化学研究[J]。矿物岩石地球化学通报，2014，33(1)：98-107
- [15] 李晓光，刘钦甫，程鸿飞，等。磁绿泥石成分、结构及其形成环境研究进展[J]。矿物岩石地球化学通报，2014，33(1)：116-123
- [16] NORDSTROM K D. Mine waters: Acidic to circumneutral[J]。2011, 7(6): 393-398
- [17] LENG C B, HUANG Q Y, ZHANG X C, et al. Petrogenesis of the Late Triassic volcanic rocks in the Southern Yidun arc, SW China: Constraints from the geochronology, geochemistry, and Sr Nd Pb Hf isotopes[J]。Lithos, 2014, 190-191: 263-282
- [18] 马连刚，肖保华。土壤腐殖质提取和分组综述[J]。矿物岩石地球化学通报，2011，30(4)：465-471
- [19] 王燕，李和平，王攀。布里渊散射及其在地学中的应用进展[J]。矿物学报，2014，34(2)：281-289
- [20] 梅冥相。微生物席的特征和属性：微生物席沉积学的理论基础[J]。古地理学报，2014，16(3)：285-304
- [21] 彭涛，王浩，陈泓旭，等。甘肃敦煌观音沟地区变质作用初步研究[J]。岩石学报，2014，30(2)：503-511
- [22] 许继峰，邬建斌，王强，等。埃达克岩与埃达克质岩在中国的研究进展[J]。矿物岩石地球化学通报，2014，33(1)：6-13
- [23] ČERNÝ P, LONDON D, NOVÁK M. Granitic pegmatites as reflections of their sources[J]。Element, 2012, 8(4): 289-294

(2015-05-28收稿；2015-10-22修回)